**Пономарёва Наталия Александровна**

**Учитель английского языка**

**Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №3 Лесозаводского городского округа»**

**«Методическая разработка» на тему:**

**«Смешение двух языков: английского и американского»**

**Аннотация**

Данная методическая разработка уроков английского языка в 10-11 классах является моей частной разработкой методики преподавания английского языка, посвящённой проблеме «Смешения двух языков английского и американского при сдаче Единого Государственного Экзамена». Эта работа раскрывает тонкие грани различий между сплетёнными между собой двумя языками. Благодаря проведённому анализу старшеклассники выбравшие сдавать ЕГЭ по английскому языку будут знать, в каких сферах жизни они применят знания языка, и какие перспективы они получат при дальнейшем трудоустройстве.

**Введение**

Мой выбор пал именно на эту тему, потому что непоколебимый статус и авторитет международного английского языка пошатнулся доминирующим влиянием американской речи на «мировой английский язык».

Американизмы усиленно заполоняют речь англоязычных народов, распространяясь не только в Великобритании. Для этого есть ряд причин:

* численность мирового населения, говорящего на американском английском языке составляет 70%, напротив на британском – 17% - это значит американское направление английского - самое распространённое в мире;
* мировое доминирующее влияние экономики США в мире;
* количество образовательных учреждений в США намного больше, чем в Великобритании;
* мировое влияние американских СМИ и информационных технологий;
* усиленное продвижение американской культуры в массы, которая влияет на язык и образ жизни людей во всём мире.

Для меня как учителя английского языка эта тема стала проблемной сразу с двух сторон: две языковые культуры борются за доминирование своего языка в мире. Английский язык стал терять свой непоколебимый статус международного языка. Сами американцы считают, что американский язык гибкий и развивающийся, а английский язык консервативный, сложный и лицемерный. К примеру, в Америке на бензозаправке заправляются со словами «Fill her up, will you?»(«Заправь-ка её, сделаешь»), в противовес по-английски звучит изысканно: «Would you mind filling up my car?» («Не будете ли вы любезны, заправить мою машину»?). Американский язык не стоит на месте, а постоянно развивается, обогащается повседневно неологизмами тинэйджеров США. Для SMS- сообщений и e-mail девочки - тинэйджеры изобретают нескончаемое количество новых слов и словосочетаний телеграфного стиля. Официальный классический английский язык не пополняет свой словарь и не принимает поток современных общепринятых выражений, например, взамен привычного слова **underground** - общеупотребительное слово **metro**.

 Место данной темы в содержании российского образования велико; сегодня многие родители в России стремятся своих детей обучать у преподавателей-носителей языка из Америкивместо русскоговорящих учителей. Русские учителя английского языка на грани потери авторитета не только среди родителей учеников, но и у самих учеников. Поэтому моя первостепенная задача обучить учеников на таком высочайшем уровне, чтобы они смогли не только сдать успешно ЕГЭ по английскому языку, но и могли в перспективе общаться с иностранцами, работать и даже жить за границей. На самом деле и американский английский, и британский английский – это всего лишь варианты одного и того же языка. Сходств между ними больше, чем различий. И когда мои выпускники выбирают между американским и британским английским, я всегда задаю им вопрос, который им, прежде всего, стоит учитывать, для чего вам нужен язык. Если выпускник планирует учиться в США, работать или и переехать в Штаты, необходимо сразу учить американский английский. Если же ученик учит язык на уровне «общего развития», я рекомендую старт обучения с британского варианта, потому что он является базой всех вариантов английского. А распознавать и усваивать нюансы американского языка мне и ученикам никогда не будет поздно.

**Основная часть**

**Характеристика темы**

**Образовательные цели**:

* создать систему главных отличий британского и американского вариантов английского языка и разработать практику её применения учащимися;
* проработать детально различия между двумя языками по трём главным статьям: фонетические, лексические и грамматические;
* использовать два языка английский язык и американский для повышения общей культуры, расширения кругозора учащихся, знаний о странах изучаемых языков.

Данная цель достигается в процессе анализа и сопоставления используемых на занятиях текстов для аудирования , бесед в диалогах, разговоре в монологах , обсуждения актуальной в настоящее время проблемы как достичь теоретических и практических знаний применения двух языков . Достижение вышеупомянутой цели предусматривает приобретение учащимися страноведческих и лингвострановедческих знаний, в том числе знание особенностей различных территориальных и социальных разновидностей изучаемого языка.

**Образовательные задачи:**

* обеспечить в ходе урока усвоение, повторение и закрепление лексических различий в написании и произношении американского и британского вариантов, правил употребления времён Present Perfect и Past Simple, правил употребления артиклей, устойчивых выражений, множественного числа глаголов при собирательных существительных; усвоение, повторение и закрепление законов постановки предлогов, правильных и неправильных глаголов;
* сформировать, продолжить формирование и закрепить следующие специальные умения, связанные со способами организации учебной деятельности в 10-11 классах ; способствующей самостоятельному изучению американского и английского языков и их культур, а также развитие специальных учебных умений, таких как нахождение ключевой лексики при работе с текстом, её локализация на основе языковой догадки, словообразующий анализ, схватывание основной сюжетной линии перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности по предмету английский язык;
* проверить, проконтролировать такие общеучебные умения и навыки как составление простого плана обучающимся у них есть возможность самостоятельного выбора постановки и реализации учебных целей, оценки своих достижений. Учащиеся полагаются на системно-деятельностный подход, планируя свои результаты для успешного усвоения новых знаний, формирования и развития универсальных учебных действий, навыков работы с Кембриджским словарём английского языка и Американским словарём английского языка;
* создать условия для отработки навыков и умений в чтении незнакомых текстов, письме на разную тематику, говорении в различных ситуациях, правильного восприятия в аудировании речи на слух;
* создать условия для двусторонней отработки навыков анализа и применения такого грамматического явления, как «to be going to» и «to be going to have to …»; определить грамматические различия в употреблении времён глагола Present Perfect или Past Simple;выявить примеры подмены неправильных глаголов правильными глаголами, различного употребления артиклей, замещения одного предлога другим, изменение устойчивых выражений, употребление прилагательных как наречий, употребление множественного числа глаголов при собирательных существительных;
* актуализировать знания учащихся об основных лексических и грамматических различиях между двумя вариантами языков;
* раздвинуть рамки общего и филологического кругозора учащихся.

**Планирование**

Методика преподавания данной темы обеспечит усвоение, повторение и закрепление лексических различий в написании и произношении американского и британского вариантов.

Применение данной инновационной разработки в практике других образовательных организаций обеспечит повышенный интерес к более глубокому познанию английского языка, потому что и студентам также как и школьникам благодаря нижеприведённым заданиям будут вовлечены в процесс раскрытия ключевых различий и механизмов работы сразу с двумя стихийными и изменяющимися иностранными языками. Интеллектуальное развитие учеников и студентов разных уровней будет стремиться к саморазвитию и совершенствованию и в конечном итоге приведёт к уверенному применению языков в учёбе, работе и повседневной жизни.

В моей методике преподавания иностранных языков использованы следующие инновационные методы, приемы и средства:

1. Метод детального языкового сличения двух языков
2. Метод апробации в лексике, грамматике, аудировании и говорении
3. Приём самоанализа и культурной идентификации
4. Приём зрительного, слухового и механического воспроизведения
5. В данной работе использованы материальные средства: электронные словари, учебники, дидактический материал, текстовый материал, средства наглядности, ТСО (технические средства обучения).
6. В качестве идеальных средств выступили общепринятые системы знаковых языков (речь), письмо (письменная речь), системы условных обозначений лингвистических наук, средства наглядности, учебные компьютерные программы.
7. Обучение стало эффективнее, потому что материальные и идеальные средства обучения взаимосвязаны и дополняют друг друга.
8. Приведённые таблицы в данной работе являются материальными и идеальными средствами обучения, применимые для обучения английскому языку на начальном этапе обучения.

**Задание 1:**

Через проектор выводится сводная таблица первой партии различий в лексиконе двух вариантов языков. Но заполнена только первая колонка в таблице с британским вариантом слова. Учащимся, необходимо заполнить вторую и третью колонку используя Кембриджский Словарь Онлайн –Cambridge Dictionaries Online; ввести в поиск британский вариант слов и найти американский эквивалент того же слова, записать его в таблицу. Затем прослушать и произнести вслух произношение двух вариантов слов. Далее записать под буквой B1 расшифровку данного слова в свой печатный словарь с переводом на русский. Во второй печатный словарь учащиеся фиксируют пример идиом с данным словом и его перевод на русский язык. Таким образом, ученики задействуют в учебный процесс целый комплекс функций: 1) Правописание; 2) Аудирование; 3) Говорение; 4)Анализ; 5) Синтез, которые необходимы для развития и совершенствования зрительной и письменной памяти.

Таблица 1:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| British variant | Перевод на русский | American variant |
| ground floor |  |  |
| 1st floor |  |  |
| government |  |  |
| flat |  |  |
| starter |  |  |
| homework |  |  |
| assembly hall |  |  |
| luggage |  |  |
| cellar |  |  |
| banknote |  |  |
| milliard |  |  |
| sad |  |  |
| tin |  |  |
| draughts |  |  |
| course |  |  |
| wardrobe |  |  |
| biscuit |  |  |
| maize |  |  |
| sofa |  |  |
| chemist |  |  |
| lift |  |  |
| (india) rubber |  |  |
| autumn |  |  |
| repair |  |  |
| motorway |  |  |
| match |  |  |
| petrol |  |  |
| mark |  |  |
| ensure |  |  |
| cross-roads |  |  |
| paraffin |  |  |
| surname |  |  |
| queue |  |  |
| lend |  |  |
| situated |  |  |
| conjurer |  |  |
| post |  |  |
| tube/underground |  |  |
| cinema |  |  |
| serviette |  |  |
| porridge |  |  |
| parcel |  |  |
| larder |  |  |
| trousers |  |  |
| white wax |  |  |
| road |  |  |
| billiards |  |  |
| chairman |  |  |
| test, exam |  |  |
| sultana |  |  |
| book |  |  |
| timetable |  |  |
| drain |  |  |
| store |  |  |
| briefs |  |  |
| jab |  |  |
| pavement |  |  |
| football |  |  |
| tram |  |  |
| label |  |  |
| rates |  |  |
| essay/project |  |  |
| lorry |  |  |
| fortnight |  |  |
| subway |  |  |
| holiday |  |  |
| hoover |  |  |
| quay |  |  |
| telegram |  |  |
| spanner |  |  |
| zed |  |  |
| postal code |  |  |

Цель учащихся обращать внимание в основном на различия в лексике, которые могут вызвать путаницу в понимании. Например, subway в США – это «метро», а в Великобритании – «подземный переход». **Pavement** в США означает «мостовая», в Великобритании – «тротуар».

На втором этапе обучения учащиеся узнают о разнице в написании большинства слов в США и в Британии. Виновником этих различий является составитель Американского словаря английского языка **Ной Вэбстер** (1758–1843)

Рисунок



Americaner

center 'центр'

-or

honor 'честь'

check –чек

story – этаж

jail- тюрьма

British

-re

centre

-our

honour

cheque

storey

gaol

**Задание 2:** Учащиеся из надписей на спине Ноя Вэбстера составляют таблицу различий, делят её на 3 колонки и начинают пользоваться вторым по важности Американским словарём английского языка **Ноя Вэбстера.** Находят в нём данные примеры и распределяют их по трем колонкам таблицы и самое главное ученики, не пользуясь Кембриджским словарем, пробуют методом сопоставления и анализа вписать британский эквивалент выбранных слов.

Пример конечного варианта таблицы 2:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **American variant** | **Перевод на русский** | **British variant** |
| apologize | извиняться | apologise |
| center | центр | centre |
| defense | защита | defence |
| honor | честь | honour |
| jail | тюрьма | gaol |
| plow | плуг | plough |
| thru | до | through |
| traveler | путешественник | traveller |

Таким образом самостоятельный сбор и анализ учащимися информации из словаря Ноя Вэбстера воспитывает в них культурное саморазвитие сразу в трёх языковых направлениях: американском, английском и русском. Старшеклассники сами выводят систему изменений в лексическом написании, на основании которой можно сделать ряд выводов:

1). Ной Вэбстер ввел в американскую практику написания -er вместо -re (center 'центр', meter 'метр', theater 'театр');

2). or взамен-our (favor - услуга, honor - честь, labor - труд);

3). Изменение окончаний полностью **check** взамен **cheque** – чек;

4). Полностью изменение написания английского слова на примере **jail** вместо **gaol**  (тюрьма);

5). Удаление гласной буквы в окончании **story** взамен английского **storey (этаж);**

6). Названия целого класса предметов одной из его составляющих, к примеру, **bug-** клоп, стало обозначать вообще всех жуков, а в настоящее время **bug** – это электронное подслушивающее устройство «жучок»

**Задание 3:** Учитель объясняет, что американцы изменяют ещё и основы грамматики английского языка. То есть конкретные временные формы.

На следующих примерах учащимся необходимо самостоятельно проанализировать и выделить какие временные конструкции изменяет американский вариант:

«Did you go see «Redheat» with Arnold?» - Американцы считают нормой употребления в речи данного времени, хотя по всем нормам и ситуационно требуется употребление другого времени;

Итак, старшеклассники переводят дословно данное вопросительное предложение как: «Вы ходили смотреть «Красная жара » с Арнольдом?».

По вспомогательному глаголу Did и первой форме глагола go учащиеся определили, что здесь использовано время Past Simple. Но данный вопрос должен означать свершившийся факт, а не просто действие в прошлом.

Поэтому учащиеся делают вывод, что в данном вопросе должно быть использовано время Present Perfect, которое обозначает уже свершившийся факт в настоящем времени, но начало действия произошло в прошедшем времени.

Конечный вариант вопроса переделанного в Present Perfect: «Have you seen«Redheat» with Arnold yet?» и должный перевод на русский: «Вы уже видели «Красная жара» с Арнольдом?». Учащиеся подчёркивают для своего культурно – интеллектуального развития, что любой англо-говорящий американец выберет именно время Perfect , чтобы избежать двусмысленности и непонятности.

Учащимся учитель выводит на экран для сравнения два времени Present Perfect и Past Simple. Им необходимо грамотно перевести на русский язык предложения трёх типов:

 1. Утвердительное 2. Отрицательное 3. Вопросительное

Грамотность и корректность их перевода – это показатель понимания изменения действия во времени.



Рисунок

Конечный перевод должен выглядеть так: Таблица3

|  |  |
| --- | --- |
| Настоящее завершённое | Простое прошедшее |
| Я отправил (а) всю почту | Я отправила всю почту вчера |
| Мы не отправили никакой почты | Она не отправила мне никакой почты |
| Вы отправили всю почту? | Вы отправили ей одну почту? |
|  |  |
| Разве она не отправила почту? | Когда она отправила мне эту почту? |

На основании анализа примеров двух времён старшеклассникам необходимо составить **теорию** образования данных времён.

Далее учащиеся выполняют тест, в котором нужно заполнить пробелы в Past Simple или Present Perfect:



Результативность сделанного теста показывает уровень грамотности и интеллектуального развития ученика и его способность к самостоятельному изучению предмета.

В завершении данной темы учащиеся должны по данным фото звезд обнаружить завершённость полёта звезды и её полёт в прошлом. И составить предложения в британском и американском вариантах по двум временам.



Рисунок Рисунок



 Рисунок Рисунок



 Рисунок Рисунок

Учащиеся выбирают только два рисунка и подписывают предложения в двух временах и на двух языках. В итоге данной работы ученики сверяют свои ответы с правильными ответами и выполняют работу над ошибками.

Правильные ответы:

Британский вариант: The star has already fallen.

Американский вариант: A star has already fallen.

Рисунок 9

Британский вариант: The star fell long ago.

Американский вариант: A star fell a long time ago.

Рисунок 

**Задание 4:**

Ученикам даётся краткая грамматическая справка о том, что многозначительная для английского языка конструкция «to be going to…» имеет у англичан грамматическое значение будущего времени, то есть намерение совершить что-нибудь в будущем или является определённым и ожидаемым свершением в будущем. Старшеклассникам даётся американский вариант, лишённый своего прежнего вещественного значения: We are going to go a long way. Учащимся дается задание правильно перевести на русский язык и определить какую роль в этом предложении играет двукратное повторение глагола «go». И ответить является ли это нарушением норм грамматики английского языка.

В итоге учащиеся должны прийти к выводу, что глагол «go» в американском использовании в качестве вспомогательного глагола при самом себе. Что является нарушением всех норм и правил употребления устойчивого выражения «to be going to…» в английском варианте.

Данное фото доподлинно показывает и является олицетворением такого долгого пути, который в ближайшем будущем точно не преодолеешь: 

**Задание 5:**

Следующим грубейшим нарушение американской языковой монополии является переделывание неправильных глаголов в правильные глаголы. И такие глаголы требуется выявить и прописать их три формы. Для выполнения такого скрупулезного задания учащимся требуется вводить в поисковую систему Кембриджского словаря онлайн самые необходимые и употребительные неправильные глаголы английского языка.

Например, если ввести в поисковую строку английский глагол spoil, переделанный под правильный глагол с добавлением окончания ed , то словарь сразу выдаст американский вариант spoiled.

По заданию учащимся нужно подписать к фото названия, какое из них является a)Три пирамиды, а в основании три формы глагола по-английски,

b) Три пирамиды, а в основании три формы глагола по-американски.



Рисунок

 spoil - spoiled - spoiled

****

Рисунок

 **spoil - spoilt - spoilt**

**Заключение**

Проблема смешения двух языков английского и американского существует ровно настолько, сколько существенных различий между американским и британским вариантами английского языка. В действительности их не так уж много. Довольно сложно порой бывает понять, каким автором написана та или иная книга американцем или британцем. Отдельные особенности в разговорной речи жителей различных английских регионов не настолько велики, чтобы можно было судить об отдельных наречиях, присущих для того или иного района: построение их грамматики и базисный словарный фонд полностью сходится с теми же главными компонентами английского национального языка в метрополии». Однако отличий между этими двумя вариантами языка с каждым годом становится все больше. Поэтому перед учителями школ, преподавателями колледжей, лицеев и ВУЗОВ встает вопрос: какому языку мы учим или преподаем учащимся – американский или британский? По моему мнению, в настоящее время можно говорить о зарождении и закреплении промежуточного универсального английского, впитавшего в себя особенности разных языков. Это и есть - не британский, не американский или любой другой язык - этот язык можно назвать «язык международной коммуникации ". Он, само собой разумеется, легче всех для понимания. Первое достоинство - его нейтральность по окраске, второе достоинство, иностранцы говорят по-английски медленнее, звуки произносят изолированно, а слова ясно и чётко. Новый вид языка гораздоудобнее: не нужно делать усилий, пытаясь подражать "чисто британскому" или "чисто американскому" произношению. Я считаю, «корректным» базовым языком британский вариант, именно, та его составляющая, которую называют "принятый стандарт" (RP). Правильный базовый английский язык является нужным, чтобы понимать и другие вариации языка, диалекты и особенности, и чтобы суметь их освоить. Как я считаю, человек, хорошо владеющий классическим английским, никогда и нигде не пропадет и в зависимости от сложившейся ситуации довольно легко сможет адаптироваться, привыкнуть к разным модификациям языка. Моё мнение начинать изучение языка нужно с британского варианта, потому что это язык многовековых традиций; обогащенный культурным наследием и полноценен. Грамматика американского языка по сличению с британской грамматикой заметно упрощена. Американский английский смело можно назвать " нерадивым" языком. Британский вариант доскональный, более скрупулезный. Он выражается громадным множеством интонационных моделей, в то время как в американском языке присутствует одна ровная шкала и нисходящий тон. Общеупотребительная американская интонационная модель обнажает и всю звуковую базу американского варианта. Наоборот, в британском английском много шкал: ступенчатые и скользящие, нисходящие и восходящие. То же самое и с тонами. Зачастую акцент выдает не то, как иностранец произносит звуки, а темпоральные характеристики: стоит только слегка затянуть (или недотянуть) звук – и вас примут за иностранца. Следует отметить, что сами американцы, с почтением относятся к британскому английскому. Британский английский сами американцы называют изысканным - такого языка у них никогда не было и не будет, как не будет выращенных веками "английских традиций и культуры". Все вышеперечисленное, безусловно, говорит в пользу британского варианта для изучения не только в школе, но также в среднеспециальных и высших учебных заведениях. Но преподавателю, так же как и учителю, бесспорно, нужно разъяснять учащимся базовые лексические и грамматические различия между двумя вариантами языков – именно такая кропотливая работа должна стать одной из главнейших в изучении лингвострановедческого материала. Превыше всего должен стать британский вариант английского.